

<b>Contract title:</b>	<b>Shared-FWA-Printing &amp; Visibility Services-Erbil</b>
<b>Project code:</b>	<b>IRQP000161</b>
<b>Procurement ELO folder no.:</b>	<b>IRQC000808</b>
<b>Procedure:</b>	<b>Framework/Simplified with Publication</b>
<b>Location:</b>	<b>Erbil</b>

## Contracting Authority

**Člověk v tísni, o.p.s. (People in Need, hereinafter PIN)**

entered in the Register of Non-profit Organizations administered by the Municipal Court in Prague, Volume O, File 119

**With its registered office at:** Šafaříkova 635/24, 120 00 Prague 2

ID: 257 55 277

**Local Office Address:** Justice Tower, 5th floor, Mosul road (opposite to Sami Abdulrahman park), 44001 Erbil, Kurdistan, Iraq

Represented by **Salam Shammās/Head of Operations** based on the power of attorney granted by the director

السلطة المتعاقدة: **Člověk v tísni, o.p.s.** (الناس في حاجة، المشار إليه فيما يلي بـ **PIN**) المسجلة في سجل المنظمات غير الربحية التي تديرها المحكمة البلدية في براغ، المجلد O، الملف 119 مع مكتبها المسجل في: Šafaříkova 635/24، 120 00 براغ 2 رقم التعريف 277 55 277

عنوان المكتب المحلي: برج العدالة، الطابق 5، طريق الموصل (مقابل حديقة سامي عبد الرحمن)، 44001 أربيل، كردستان، العراق

يمثلها سلام شماس / مدير العمليات بناء على التوكيل الرسمي الممنوح من قبل المدير

<b>Submission deadline:</b>	<b>6/3/2025 Thursday at 11:00 AM</b> <b>الخميس الساعة 11:00 صباحاً 6/3/2025</b>
<b>Questions / Clarifications</b>	<b>3/3/2025 Monday</b> <b>الاثنين 3/3/2025</b>

People in Need  
Šafaříkova 635/24  
120 00 Prague 2  
Czech Republic

+420 226 200 400  
mail@peopleinneed.net  
peopleinneed.net

# PART 1: INSTRUCTIONS TO BIDDERS

## الجزء 1: تعليمات للمناقصين

### 1. SCOPE OF TENDER/نطاق المناقصة

1. Qualified tender offers (bids) are sought from competent bidders for the following **services** that is divided into **two LOTS**:

**LOT 1: (Printing-Services-Framework-Erbil)** Detailed requirements are specified in **Annex 1: Quotation form**

**LOT 2: (Visibility Printing-Services-Framework-Erbil)** Detailed requirements are specified in **Annex 2: Quotation form**

يتم طلب عروض المناقصة (العطاءات) المؤهلة من مقدمي العروض الأكفاء للخدمات التالية التي تنقسم إلى قسمين

المجموعة 1: (خدمات الطباعة - إطار العمل - أربيل) تم تحديد المتطلبات التفصيلية في الملحق 1: نموذج عرض الأسعار

المجموعة 2: (خدمات الطباعة المرئية - إطار العمل - أربيل) تم تحديد المتطلبات التفصيلية في الملحق 2: نموذج عرض الأسعار

2. Bidders may choose to apply for either one lot or both lots.

يمكن لمقدمي العروض اختيار التقدم بطلب للحصول على دفعة واحدة أو كليهما

### نتيجة عملية الاختيار/OUTCOME OF SELECTION PROCESS

1. The contract awarded from this tender to successful Service Provider(s) is a **Framework agreement (FWA) of fixed price**. A framework is a **non-exclusive agreement with two (2) qualified Service Providers (the best and second-best ranking bidder) for each LOT** who will rank the highest scores in meeting the selection criteria to establish terms governing contracts that may be awarded during the period of the Framework agreement. In other words, it sets out terms and conditions **for making specific purchase at a set price**. PIN, as the contracting authority, **does not guarantee any volume of orders** under Framework agreements as all purchases will be **based on the needs and activities of PIN**.

العقد الذي تم منحه من هذه المناقصة إلى مقدم (مقدمي) الخدمة الناجحين هو اتفاقية إطارية (FWA) ذات سعر ثابت. الإطار عبارة عن اتفاقية غير حصرية مع اثنين (2) من مقدمي الخدمة المؤهلين (أفضل وثاني أفضل مقدم عطاء) لكل قسم والذين سيحتلون أعلى الدرجات في استيفاء معايير الاختيار لتحديد الشروط التي تحكم العقود التي يمكن منحها خلال فترة الاتفاقية الإطارية. وبعبارة أخرى، فإنه يحدد الشروط والأحكام لإجراء عملية شراء محددة بسعر محدد. لا تضمن PIN، باعتبارها السلطة المتعاقدة، أي حجم من الطلبات بموجب الاتفاقيات الإطارية حيث أن جميع المشتريات ستعتمد على احتياجات وأنشطة PIN.

2. The FWA will **set prices for the FWA duration of (12) months**. During the framework agreement contract **individual purchases will be initiated by Purchase orders (PO)**. The Purchase order will be always delivered to the highest-ranking Service Provider. **Only if the highest-ranking Service Provider would not be able to deliver in requested deadline and quantity, the second Service Provider will be delivered a Purchase order.**

وستقوم الهيئة بتحديد الأسعار لمدة (12) شهراً. خلال عقد الاتفاقية الإطارية، سيتم بدء عمليات الشراء الفردية عن طريق أوامر الشراء (PO) سيتم تسليم طلب الشراء دائماً إلى مقدم الخدمة الأعلى مرتبة. فقط إذا لم يتمكن مقدم الخدمة الأعلى مرتبة من التسليم في الموعد النهائي والكمية المطلوبة، فسيتم تسليم مزود الخدمة الثاني طلب شراء.

3. Each **Purchase Order** shall specify the **following information for each delivery**:

- The description of each item;
- The total quantity ordered;
- The total Purchase Price;
- Shipping instructions
- Packing instructions;
- The final delivery destination;
- The required delivery date for the Product at the delivery destination

يجب أن يحدد كل أمر شراء المعلومات التالية لكل عملية تسليم:

- وصف كل بند.
- الكمية الإجمالية المطلوبة.
- إجمالي سعر الشراء.
- تعليمات الشحن
- تعليمات التعبئة.
- وجهة التسليم النهائية.
- تاريخ التسليم المطلوب للمنتج في وجهة التسليم

4. **Delivery:**

- The delivery locations are within KRI
- The price of the goods shall be inclusive of transportation, loading and off-loading to the final destination at the locations in KRI.in addition, it's full responsibility of supplier to deliver the goods in undamaged and clean condition, PIN will not accept any damaged, or dirty goods

- التسليم: مواقع التسليم داخل إقليم كردستان العراق
- يجب أن يشمل سعر البضائع النقل والتحميل والتفريغ إلى الوجهة النهائية في المواقع في إقليم كردستان العراق. بالإضافة إلى ذلك، يتحمل المورد المسؤولية الكاملة عن تسليم البضائع في حالة نظيفة وغير تالفة، ولن يقبل PIN أي بضائع تالفة أو متسخة

5. **Design:** Design and details will be provided by PIN upon each purchase order

التصميم: سيتم توفير التصميم والتفاصيل عن طريق PIN عند كل طلب شراء

6. **Physical Samples:** Provide physical samples for selected items in Annex 1- Quotation form and Annex 2- Quotation form (any sample meeting the same specifications is acceptable).

العينات المادية: تقديم عينات مادية للأصناف المختارة في الملحق 1 - نموذج عرض الأسعار و الملحق 2 - نموذج عرض الأسعار (أي عينة مطابقة لنفس المواصفات مقبولة).

7. **Sustainable Practices (5%):** Bidders are encouraged to provide information on their sustainability measures, such as the use of recycled materials, eco-friendly inks, energy-efficient processes, or other green initiatives. This criterion will account for 5% of the overall evaluation. Preference will be given to bidders demonstrating a commitment to environmentally sustainable practices.

الممارسات المستدامة (5%): يتم تشجيع مقدمي العروض على تقديم معلومات حول تدابير الاستدامة الخاصة بهم، مثل استخدام المواد المعاد تدويرها، أو الأحبار الصديقة للبيئة، أو العمليات الموفرة للطاقة، أو غيرها من المبادرات الخضراء. ويشكل هذا المعيار 5% من التقييم الشامل. سيتم منح الأفضلية لمقدمي العروض الذين يظهرون التزامًا بالممارسات المستدامة بيئيًا.

## COMMUNICATION / QUESTIONS / CLARIFICATIONS

التواصل / الأسئلة / التوضيحات

**Tender documentation** with detailed instructions for bidders and forms to be filled by the bidders can be obtained from the NCCI website (<https://www.ncciraq.org/en/opportunities/for-individuals/bids-tenders>) or announcement Email, or Tender documentation that will be distributed by PIN employees.

يمكن الحصول على وثائق المناقصة مع التعليمات التفصيلية لمقدمي العروض والنماذج التي يجب أن يملأها مقدمو العروض من موقع NCCI الإلكتروني (<https://ngosjobs-bids.com/bids>) أو البريد الإلكتروني للإعلان، أو وثائق العطاء التي سيتم توزيعها من قبل موظفي PIN.

If any of the bidders **requires any clarification relating to the tender**, such question should be sent to PIN by e-mail to the following e-mail address ([procurement.iraq@peopleinneed.cz](mailto:procurement.iraq@peopleinneed.cz)) If PIN answers the question, **all other bidders will be copied the answer. Communication will be held through e-mail.**

إذا طلب أي من مقدمي العطاءات أي توضيح يتعلق بالعطاء، فيجب إرسال هذا السؤال إلى (PIN) عن طريق البريد الإلكتروني إلى عنوان البريد الإلكتروني التالي ([procurement.iraq@peopleinneed.cz](mailto:procurement.iraq@peopleinneed.cz)) إذا أجاب (PIN) على السؤال، فسوف يقوم جميع مقدمي العطاءات الآخرين يتم نسخ الجواب. سيتم التواصل عبر البريد الإلكتروني.

To ensure that PIN could copy the answer to all bidders, all bidders are advised to send their e-mail contacts to the above specified PIN e-mail address, or otherwise ensure that PIN knows their contact details.

للتأكد من أن PIN يمكنه نسخ الإجابة إلى جميع مقدمي العروض، يُنصح جميع مقدمي العروض بإرسال جهات اتصال البريد الإلكتروني الخاصة بهم إلى عنوان البريد الإلكتروني المحدد أعلاه، أو التأكد من أن PIN يعرف تفاصيل الاتصال الخاصة بهم.

In case the bidder does not inform PIN about corresponding e-mail address PIN will send the copy of the answer to any e-mail address available to PIN from public sources and then the bidder cannot claim that they/it did not know the same information as other bidders.

في حالة عدم قيام مقدم العرض بإبلاغ (PIN) عن عنوان البريد الإلكتروني المقابل، فسوف يرسل (PIN) نسخة من الرد إلى أي عنوان بريد إلكتروني متاح لـ (PIN) من مصادر عامة ومن ثم لا يمكن لمقدم العرض الادعاء بأنه/لا يعرف نفس المعلومات كغيرهم من مقدمي العروض.

**Questions could be answered only until (3/3/2025). PIN does not guarantee that all questions will be answered.**

يمكن الإجابة على الأسئلة فقط حتى (3/3/2025). لا يضمن (PIN) الإجابة على جميع الأسئلة.  
**Offers should not be dispatched before expiry of the period for questions under the preceding paragraph of this notice - if the bidder dispatches the tender offer before expiry of that period they/it cannot claim that they/it did not know all information as other bidders.**

لا ينبغي إرسال العروض قبل انتهاء الفترة للأسئلة بموجب الفقرة السابقة من هذا الإشعار - إذا أرسل مقدم العطاء عرض المناقصة قبل انتهاء تلك الفترة، فلا يمكنه الادعاء بأنه لم يعرف جميع المعلومات مثل مقدمي العروض الآخرين.

## INSTRUCTIONS FOR PROCESSING THE BID

### تعليمات معالجة العطاء

Tender forms and instructions included in tender documentation must be strictly followed otherwise the tender offer might be excluded.

يجب اتباع نماذج المناقصة والتعليمات الواردة في وثائق المناقصة بدقة وإلا فقد يتم استبعاد عرض المناقصة.

Each bidder shall submit only one offer, either individually or subcontracting through a person/partner in a joint venture/team. The winning bidder may not subcontract the service, or its part(s) to person(s)/partner(s) who is/are not part of the original offer. If the offer is submitted for a joint venture/ team, PIN requires reviewing all persons/partners that will participate in the service pursued, as per the selection criteria stated below and in **Annex 1 and 2: Quotation form**. Prove of the collaboration must be submitted along with the offer.

يجب على كل مقدم عطاء تقديم عرض واحد فقط، إما بشكل فردي أو بالتعاقد من الباطن من خلال شخص / شريك في مشروع / فريق مشترك. لا يجوز لمقدم العرض الفائز التعاقد من الباطن على الخدمة أو جزء منها (أجزاء منها) مع شخص (أشخاص) / شريك (شركاء) لا يشكلون جزءاً من العرض الأصلي. إذا تم تقديم العرض لمشروع / فريق مشترك، فإن PIN يتطلب مراجعة جميع الأشخاص / الشركاء الذين سيشاركون في الخدمة المطلوبة، وفقاً لمعايير الاختيار الموضحة أدناه وفي الملحق 1 و 2: نموذج عرض الأسعار. يجب تقديم إثبات التعاون مع العرض.

The bidder who submits or participates in more than one offer will be disqualified from the process.

سيتم استبعاد مقدم العرض الذي يقدم أو يشارك في أكثر من عرض واحد من العملية.

**Offer must remain valid for the period of no less than 1 year from the date of closing unless withdrawn in writing before the close of offers.**

يجب أن يظل العرض ساري المفعول لمدة لا تقل عن سنة من تاريخ الإغلاق ما لم يتم سحبه كتابياً قبل إغلاق العروض.

After announcement of tender results, unsuccessful bidders are obliged to **collect their samples** from respective PIN office earliest not before than **2 weeks** and not later than **30 days** from delivery of award notice. If the samples are not collected within the given timeframe, samples become PIN property.

بعد الإعلان عن نتائج المناقصة، يتعين على مقدمي العروض غير الناجحين جمع عيناتهم من مكتب PIN المعني في موعد لا يتجاوز أسبوعين ولا يتجاوز 30 يومًا من تسليم إشعار الترسية. إذا لم يتم جمع العينات خلال الإطار الزمني المحدد، تصبح العينات ملكية PIN.

If the tender is divided into lots, each lot is evaluated separately. Bidders can participate in one or more lots.

إذا تم تقسيم العطاء إلى حصص، يتم تقييم كل حصة على حدة. يمكن للمزايدين المشاركة في حصة واحدة أو أكثر.

Electronic bids have to be submitted via email:

- Email should be addressed to (procurement.iraq@peopleinneed.cz)
- The subject of the email should be "IRQC000808-Shared-FWA-Printing & Visibility Services-Erbil"/'Bidder Name'/'Date'.
- All attached documents should be clearly labelled so it is clear to understand what each file relates to.
- Emails should not exceed 15 MB – if the file sizes are large, please split the submission into two emails or more.
- Do not copy other PIN email addresses into the email when you submit it as this will invalidate your bid.

Physical samples should be submitted to PIN-Erbil office before the deadline on 6/3/2025 at 11:01 AM

Justice Tower, 5th floor, Mosul Road (opposite to Sami Abdulrahman park), 44001 Erbil, Kurdistan, Iraq)

يجب تقديم العروض الإلكترونية عبر البريد الإلكتروني:

- يجب إرسال البريد الإلكتروني إلى (procurement.iraq@peopleinneed.cz)
- يجب أن يكون موضوع البريد الإلكتروني "IRQC000808-Shared-FWA-Printing & "Date'/'Bidder Name'/'Visibility Services-Erbil
- يجب وضع علامة واضحة على جميع المستندات المرفقة حتى يكون من الواضح فهم ما يتعلق به كل ملف.
- يجب ألا يتجاوز حجم رسائل البريد الإلكتروني 15 ميغابايت - إذا كان حجم الملف كبيرًا، فيرجى تقسيم الإرسال إلى رسالتين بالبريد الإلكتروني أو أكثر.
- لا تقم بنسخ عناوين البريد الإلكتروني PIN الأخرى في البريد الإلكتروني عند إرسالها لأن ذلك سيؤدي إلى إبطال عرضك.

ينبغي تقديم العينات المادية إلى مكتب PIN-Erbil قبل الموعد النهائي في 2025/3/6 الساعة 11:01 صباحاً برج العدالة، الطابق الخامس، طريق الموصل (مقابل حديقة سامي عبد الرحمن)، 44001 أربيل، كردستان، العراق

Bids received after the closing date & time will not be considered.

لن يتم النظر في العروض المستلمة بعد تاريخ ووقت الإغلاق.



Envelope opening session will be held on (6/3/2025 at 11:01 Am on Thursday) and place (Justice Tower, 5th floor, Mosul Road (opposite to Sami Abdulrahman park), 44001 Erbil, Kurdistan, Iraq) and the bidders or their authorized representatives are invited to be present at the envelope opening.

ستعقد جلسة فتح الظروف يوم (6/3/2025 الساعة 11:01 صباحاً يوم الخميس) ومكان (برج العدالة، الطابق الخامس، طريق الموصل (مقابل حديقة سامي عبد الرحمن)، 44001 اربيل، كردستان، العراق) ومقدمي العطاءات أو تتم دعوة ممثليهم المعتمدين للحضور عند فتح المظروف.

## QUALIFICATION AND EVALUATION CRITERIA

### معايير التأهيل والتقييم

To accept or reject the bid is the responsibility of the **Evaluation Committee**, decision of which shall be final.

قبول أو رفض العطاء هو من مسؤولية لجنة التقييم، ويكون قرارها نهائياً.

### Qualification criteria

Criteria which bidders must meet in order to progress to the next round of evaluation. If a bidder does not meet any of the Qualification Criteria, they will be excluded from the tender process immediately. These criteria are scored as 'Pass' / 'Fail'.

Each bidder must meet and properly prove the following **qualification criteria** with relevant documentation:

### معايير التأهيل

المعايير التي يجب على مقدمي العروض استيفائها من أجل التقدم إلى الجولة التالية من التقييم. إذا لم يستوف مقدم العرض أيًا من معايير التأهيل، فسيتم استبعاده من عملية المناقصة على الفور. يتم تسجيل هذه المعايير على أنها "نجاح" / "فشل".

يجب على كل مقدم عطاء استيفاء معايير التأهيل التالية وإثباتها بشكل صحيح مع الوثائق ذات الصلة:

- Signed, stamped and filled quotation form (Annex 1-LOT1)
- Signed, stamped and filled quotation form (Annex 2-LOT2)
- Signed, stamped and filled Sworn Eligibility Statement (Annex 3)
- Proven track record on similar/equivalent service conducted in the past 5 years (at least 2 records)

• نموذج عرض أسعار موقع ومختوم ومعبأ (الملحق 1) مجموعة 1

• نموذج عرض أسعار موقع ومختوم ومعبأ (الملحق 2) مجموعة 2

• بيان الأهلية المحلف الموقع والمختوم والمملوء (الملحق 3)

- سجل حافل للخدمات المماثلة/المكافئة التي تم إجراؤها في السنوات الخمس الماضية (سجلان على الأقل)

### معايير التقييم/Evaluation criteria

The evaluation committee will evaluate and award the contract on the basis of the following **evaluation criteria**:

ستقوم لجنة التقييم بتقييم العقد وإرساله على أساس معايير التقييم التالية:

- Price (60 %)
- Quality (35 %)
- Sustainability (5 %)

## EVALUATION METHOD/ طريقة التقييم

### 1<sup>st</sup> stage of the evaluation

#### مرحلة الاولى التقييم

**Technical Evaluation:** The bids evaluation committee will open only Technical envelope and be evaluated using the PASS/FAIL system based on the following technical evaluation criteria, inter alia, linked to the information contained in the article 1. of this document and summarized as follows:

**التقييم الفني:** تفتح لجنة تقييم العطاءات مظروفا تقنيا فقط ويتم تقييمها باستخدام نظام PASS/FAIL استنادا إلى معايير التقييم الفني التالية، ومن بين أمور أخرى، المرتبطة بالمعلومات الواردة في المادة 1. من هذه الوثيقة وملخصة على النحو التالي:

TECHNICAL CRITERIA	MERIT
	"PASS" / "FAIL"
Proven track record on similar/equivalent service conducted in the past 5 years (at least 2 records)	Non-discretionary "Pass/Fail" "غير تقديري" ناجح / فشل"

**Note:** "FAIL" on any one of the above-listed sub-criteria will result in assigning "FAIL" to the entire corresponding criterion. Only the offers receiving "PASS" merit against all of the aforementioned criteria will be considered for further financial evaluation process.

ملاحظة: "فشل" في أي من المعايير الفرعية المذكورة أعلاه سيؤدي إلى تعيين "فشل" للمعيار المقابل بأكمله. سيتم النظر فقط في العروض التي تحصل على ميزة "PASS" مقابل جميع المعايير المذكورة أعلاه لمزيد من عملية التقييم المالي.

### 2nd stage of the evaluation

#### المرحلة الثانية من التقييم

#### • Price (60 %)

Evaluation result of this criterion equals to following formula: Price A/Price B \* criteria weight. Price A = lowest price from all submitted offers; Price B = actual price offered by the bidder (price will include transportation).

#### • السعر (60%)

نتيجة تقييم هذا المعيار تساوي الصيغة التالية: السعر أ/السعر ب \* وزن المعايير. السعر أ = أقل سعر من بين جميع العروض المقدمة؛ السعر ب = السعر الفعلي الذي يقدمه مقدم العرض (السعر يشمل النقل).

#### • Quality (35 %)

Evaluation committee will assign points for the best quality of the sample, based on the following evaluation grid:

Point evaluation (weighted points):



Criterion will obtain between 0 and 5-point, 5 points being the maximum, 0 points the minimum and the points obtained will be multiplied by criterion weight.

Upon checking picture samples and submitted specification by the tenderer, PIN evaluation committee shall select the winning supplier to conduct a site visit to the tenderer's store or warehouse to complete the quality evaluation.

PIN expert evaluation committee will assign up to 5 points for the best quality of the sample, based on the following evaluation grid:

(%الجودة 35)

ستقوم لجنة التقييم بتخصيص نقاط لأفضل جودة للعينة، بناءً على مخطط التقييم التالي:  
تقييم النقاط (النقاط المرجحة) :  
سيحصل المعيار على ما بين 0 و 5 نقاط، 5 نقاط هي الحد الأقصى، 0 نقطة الحد الأدنى وسيتم ضرب النقاط التي تم الحصول عليها بوزن المعيار .  
عند فحص عينات الصور والمواصفات المقدمة من قبل مقدم العطاء، تقوم لجنة تقييم PIN باختيار المورد الفائز لإجراء زيارة ميدانية إلى متجر أو مستودع مقدم العطاء لاستكمال تقييم الجودة. ستقوم لجنة تقييم الخبراء PIN بتخصيص ما يصل إلى 5 نقاط للحصول على أفضل جودة للعينة، بناءً على مخطط التقييم التالي:

نتيجة/Score	المعيار/Benchmark
5	Excellent quality with no weaknesses in standard shown and matches or exceeds the quality requirement and is durable جودة ممتازة مع عدم وجود نقاط ضعف في المعيار المعروض وتطابق أو تتجاوز متطلبات الجودة ومتينة
4	A good standard quality, meets the requirements and is durable جودة قياسية جيدة، تلي المتطلبات ومتينة
3	A satisfactory quality which demonstrates reasonable level of standard but does not meet the requirements in some areas جودة مرضية توضح مستوى معقول من المعيار ولكنها لا تفي بالمتطلبات في بعض المجالات
2	A quality where gaps exist - lacks good level of standard and there is a significant risk that the good will be rejected & will not serve well جودة حيث توجد فجوات - تفتقر إلى مستوى جيد من المعايير وهناك خطر كبير من رفض السلعة ولن يخدم بشكل جيد
1	A quality where serious gaps exist - lacks in meeting the requirements جودة حيث توجد فجوات خطيرة - تفتقر إلى تلبية المتطلبات
0	Failing quality الجودة الفاشلة

Those bidders who get less than 3 for the capacity of the bidder shall not be accepted or considered and their offer will be rejected.

هؤلاء المزايدون الذين حصلوا على أقل من 3 لسة مقدم العطاء لن يتم قبولهم أو اعتبارهم وسيتم رفض عرضهم.

The evaluation result of this criterion equals the following formula: Points B/Points A \* criteria weight.

Points A = highest points score from all submitted offers; Points B = actual points score received from committee.

نتيجة تقييم هذا المعيار تساوي الصيغة التالية: النقاط ب/النقاط أ \* وزن المعايير .  
النقاط أ = أعلى النقاط من جميع العروض المقدمة؛ النقاط ب = مجموع النقاط الفعلية المستلمة من اللجنة.

- Sustainability (5 %)

Scoring Criteria		
Sustainability الامتثال/Compliance للاستدامة	Valid certificate confirming full compliance with an internationally recognized sustainability standard. = <b>3 points</b>	Bidders must provide an official certificate proving compliance with recognized sustainability standards. Acceptable certificates include, but are not limited to:
	Certificate confirming partial compliance with a sustainability standard = <b>2 points</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– FSC (Forest Stewardship Council) for sustainable materials.</li> <li>– Global Recycled Standard (GRS) for recycled content.EU Ecolabel for environmentally friendly processes.</li> <li>– ISO 14001 for environmental management systems.</li> </ul>
	No valid sustainability certificate provided = <b>0 points</b> شهادة صالحة تؤكد الامتثال الكامل لمعايير الاستدامة المعترف بها دوليًا. = 3 نقاط	يجب على مقدمي العروض تقديم شهادة رسمية تثبت التزامهم بمعايير الاستدامة المعترف بها. تشمل الشهادات المقبولة، على سبيل المثال لا الحصر، ما يلي:
	شهادة تؤكد الامتثال الجزئي لمعايير الاستدامة = نقطتان	مجلس رعاية الغابات ( FSC ) للمواد المستدامة.
	لم يتم تقديم شهادة استدامة صالحة = 0 نقطة	المعيار العالمي المعاد تدويره للمحتوى المعاد تدويره. (GRS) العلامة البيئية للاتحاد الأوروبي للعمليات الصديقة للبيئة.
		لأنظمة الإدارة ISO 14001 البيئية

Sustainability Efficiency	<p>Comprehensive internal policy or procedure with clear, measurable actions demonstrating practical sustainability efficiency = <b>2 points</b></p> <p>Basic internal policy or procedure with general sustainability commitments but limited practical evidence = <b>1 point</b></p> <p>No internal sustainability policy or procedure provided. = <b>0 points</b></p> <p>سياسة أو إجراء داخلي شامل مع إجراءات واضحة وقابلة للقياس توضح كفاءة الاستدامة العملية = نقطتان</p> <p>السياسة أو الإجراء الداخلي الأساسي مع التزامات الاستدامة العامة ولكن الأدلة العملية المحدودة = نقطة واحدة</p> <p>لم يتم توفير سياسة أو إجراء داخلي للاستدامة. = 0 نقطة</p>	<p>Bidders must provide documented internal policies or procedures that outline their approach to sustainable operations. Acceptable documents include, but are not limited to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– <b>Environmental Policy</b> detailing commitments to reducing environmental impact.</li> <li>– <b>Waste Management Policy</b> describing strategies for minimizing waste and promoting recycling.</li> <li>– <b>Sustainability Procedures</b> explaining the implementation of sustainable practices (e.g., energy-saving measures, use of sustainable materials).</li> </ul> <p>يجب على مقدمي العروض تقديم سياسات أو إجراءات داخلية موثقة تحدد نهجهم في العمليات المستدامة. تشمل المستندات المقبولة، على سبيل المثال لا الحصر، ما يلي:</p> <p>السياسة البيئية التي توضح بالتفصيل الالتزامات للحد من الأثر البيئي.</p> <p>سياسة إدارة النفايات التي تصف استراتيجيات تقليل النفايات وتشجيع إعادة التدوير.</p> <p>إجراءات الاستدامة التي تشرح تنفيذ الممارسات المستدامة (مثل تدابير توفير الطاقة، واستخدام المواد المستدامة).</p>
---------------------------	--	--

For each bid, points from all evaluation criteria will be added up and the winning bid will be the bid with the highest number of points. In case of equal number of points, the winning bid will be the one with the lowest price

سيتم إضافة نقاط من جميع معايير التقييم لكل عرض، وسيكون العرض الفائز هو العرض الذي حصل على أكبر عدد من النقاط. في حالة تساوي عدد النقاط، سيكون العرض الفائز هو العرض الأقل سعرًا

## OTHER PROVISIONS/ أحكام أخرى

As PIN carries out the procurement procedure for the total amount of the contract including the possible amendments, PIN reserves the right to repeat the purchase or renew the services with the winner(s) of this tender. This option to extend shall be stated in the contract and cannot exceed the duration and the value of original contract.

بما أن PIN تنفذ إجراءات الشراء للمبلغ الإجمالي للعقد بما في ذلك التعديلات المحتملة، تحتفظ PIN بالحق في تكرار الشراء أو تجديد الخدمات/الأعمال مع الفائز في هذه المناقصة. ويجب أن ينص العقد على خيار التمديد هذا ولا يجوز أن يتجاوز مدة العقد الأصلي وقيمته.

Further negotiations with a bidder about price and conditions are allowed if the negotiation is directed at making the bid more favourable for PIN.

يُسمح بإجراء مزيد من المفاوضات مع مقدم العرض حول السعر والشروط إذا كانت المفاوضات موجهة نحو جعل العرض أكثر ملاءمة لـ PIN.

In justified cases after receiving bids and/or during the negotiation (especially if it becomes apparent, that none of the bidders can execute the contract in its full extent) is PIN entitled to split the contract between two or more bidders so, that each of them will supply part of the contract. This decision must be announced to all bidders so, that they have chance to modify their bids.

في الحالات المبررة بعد استلام العطاءات و/أو أثناء التفاوض (خاصة إذا أصبح من الواضح أنه لا يمكن لأي من مقدمي العطاءات تنفيذ العقد بكامل مداه) يحق لـ (PIN) تقسيم العقد بين اثنين أو أكثر من مقدمي العروض، بحيث يتمكن كل من سوف يقومون بتوريد جزء من العقد. ويجب إعلان هذا القرار لجميع مقدمي العروض حتى تتاح لهم الفرصة لتعديل عطاءاتهم.

In case the winning bidder fails to fulfil the concluded contract and PIN will terminate the contract within the period of 60 days upon the contract went into effect, PIN reserves the right to **further negotiate with** second-best bidder, possibly other bidders (according to the order in which their offers were evaluated). If the period of 60 days was elapsed, supporting market assessment must be made.

في حالة فشل مقدم العرض الفائز في الوفاء بالعقد المبرم وسيقوم PIN بإنهاء العقد خلال فترة 60 يومًا من دخول العقد حيز التنفيذ، تحتفظ PIN بالحق في مواصلة التفاوض مع ثاني أفضل مقدم عرض، وربما مقدمي عروض آخرين (وفقًا لـ الترتيب الذي تم به تقييم عروضهم). إذا انقضت فترة 60 يومًا، فيجب إجراء تقييم السوق الداعم.

In case the winning bidder fail to provide to PIN the necessary cooperation to conclude the contract within the period of 60 days upon the tender results notice, PIN can **further negotiate with** the second-best bidder that shall be considered the winning bidder. Should they fail to conclude the contract with the second-best bidder within 30 days following the notice, PIN is allowed to cancel the tender.

في حالة فشل مقدم العرض الفائز في تقديم التعاون اللازم لـ PIN لإبرام العقد خلال فترة 60 يومًا من إشعار نتائج المناقصة، يمكن لـ PIN أيضًا التفاوض مع ثاني أفضل مقدم عرض والذي يعتبر مقدم العرض الفائز. في حالة فشلهم في إبرام العقد مع ثاني أفضل مقدم عطاء خلال 30 يومًا بعد الإشعار، يُسمح لـ PIN بإلغاء المناقصة.

## SUMMARY OF REQUIREMENTS ON TENDER OFFER

ملخص متطلبات عرض المناقصة

**Tender offer (bid submitted by the bidder) shall consist of the following documents:**

يجب أن يتكون عرض المناقصة (العرض المقدم من مقدم العرض) من المستندات التالية:

No.	Document	Remarks
01	Quotation form (Annex – 1) Lot 1	Filled, signed and stamped
02	Quotation form (Annex – 2) Lot 2	Filled, signed and stamped
03	Sworn eligibility statement (Annex – 3)	Filled, signed and stamped
04	Proven track record on similar/equivalent service conducted in the past 5 years( at least two)	Filled, signed and stamped
05	Physical Samples	Submitted

## PART 2: TERMS AND CONDITONS

### الجزء 2: الشروط والأحكام

#### 1. EXCLUSION AND DISQUALIFICATION

الاستبعاد وفقدان الأهلية

1. PIN shall **exclude from the tender any bid of a tenderer** falling into any of the following cases:

يستبعد PIN من المناقصة أي عطاء لمقدم العطاء يقع في أي من الحالات التالية:

- a) They are **bankrupt** or being wound up, are having their affairs administered by the courts, have entered into an arrangement with creditors, have suspended business activities, are the subject of proceedings concerning those matters, or are in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations;

مفلسة أو قيد التصفية، أو تدبير شؤونها من قبل المحاكم، أو دخلت في ترتيب مع الدائنين، أو علقت أنشطتها التجارية، أو تخضع لإجراءات تتعلق بتلك المسائل، أو في أي حالة مماثلة ناشئة عن إجراء مماثل منصوص عليه في التشريعات أو اللوائح الوطنية؛

- b) They or persons having powers of representation, decision-making or control over them have been **convicted of an offence concerning their professional conduct** by a judgement that has the force of res judicata;

أن يكونوا هم أو الأشخاص الذين يتمتعون بسلطات التمثيل أو اتخاذ القرار أو السيطرة عليهم قد أدينوا بجريمة تتعلق بسلوكهم المهني بموجب حكم له قوة الأمر المقضي به؛

- c) They have been **guilty of grave professional misconduct** proven by any means that the contracting authority can justify;

أن يكونوا مذنبين بارتكاب سوء سلوك مهني جسيم ثبت بأي وسيلة يمكن للسلطة المتعاقدة تبريرها؛

- d) They have **not fulfilled obligations relating to the payment of social security contributions** or the **payment of taxes** in accordance with the legal provisions of the country in which they are established or those of the Czech Republic or those of the country where the contract is to be performed;

ولم تف بالتزاماتها المتعلقة بدفع اشتراكات الضمان الاجتماعي أو دفع الضرائب وفقا للأحكام القانونية للبلد الذي أنشئت فيه أو أحكام الجمهورية التشيكية أو أحكام البلد الذي ينفذ فيه العقد

- e) They or persons having powers of representation, decision making or control over them have been the subject of a judgment which has the force of res judicata **for fraud, corruption, involvement in a criminal organisation, money laundering or any other illegal activity**;

أن يكونوا هم أو الأشخاص الذين يتمتعون بسلطات التمثيل أو صنع القرار أو السيطرة عليهم موضوع حكم له قوة الأمر المقضي به بسبب الاحتيال أو الفساد أو المشاركة في منظمة إجرامية أو غسل الأموال أو أي نشاط غير قانوني آخر ؛

- f) They do **engage in the employment of children**, disrespect basic social rights and working conditions based on international labour standards;

فهي تشارك في توظيف الأطفال، ولا تحترم الحقوق الاجتماعية الأساسية وظروف العمل القائمة على معايير العمل الدولية؛

- g) They have **engaged in the trafficking in persons** and have **provided any support** (direct or indirect) of **terrorism**, including the financing of terrorism, or transactions with persons connected with terrorism;

وشاركت في الاتجار بالأشخاص وقدمت أي دعم (مباشر أو غير مباشر) للإرهاب، بما في ذلك تمويل الإرهاب، أو إجراء معاملات مع أشخاص لهم صلة بالإرهاب؛

- h) They are currently subject to an **administrative penalty** imposed by donor or have been listed by the donor as **ineligible** for participation in award procedures financed by donor's money;



وهم يخضعون حالياً لعقوبة إدارية يفرضها المانح أو أدرجه المانح على أنهم غير مؤهلين للمشاركة في إجراءات منح المنح الممولة من أموال المانحين؛

- i) Candidate might be excluded on the basis of another procurement procedure or grant award procedure financed by PIN or donor of the project, under which they have been **declared to be in serious breach of contract** for failure to comply with their contractual obligations;

قد يتم استبعاد المرشح على أساس إجراء شراء آخر أو إجراء منح منحة ممول من PIN أو الجهة المانحة للمشروع ، والتي بموجبها تم الإعلان عن انتهاكه الخطير للعقد لعدم الامتثال لالتزاماته التعاقدية ؛

- j) They or any of their employees, associates or other persons related to them provided technical assistance to PIN under that same procurement procedure.

وقد تمت هي أو أي من موظفيها أو شركائها أو غيرهم من الأشخاص المرتبطين بها مساعدة تقنية إلى PIN بموجب نفس إجراءات الشراء.

Points (a) to (d) do not apply to the purchase of supplies on particularly advantageous terms from either a supplier which is definitively winding up its business activities, or the receivers or liquidators of a bankruptcy, through an arrangement with creditors, or through a similar procedure under national law.

لا تنطبق النقاط من (أ) إلى (د) على شراء الإمدادات بشروط مفيدة بشكل خاص إما من مورد يقوم بإنهاء أنشطته التجارية نهائياً، أو من متلقي أو مصفي الإفلاس، من خلال ترتيب مع الدائنين، أو من خلال إجراء مماثل بموجب القانون الوطني.

Tenderers shall declare they are in none of the situations listed above by the signature of **Sworn eligibility statement** form.

يجب على مقدمي العطاءات أن يعلنوا أنهم في أي من الحالات المذكورة أعلاه من خلال التوقيع على نموذج بيان الأهلية المحلف .

2. Bids of tenderers shall be **disqualified** from the tender who, during the procurement procedure:

تستبعد عطاءات مقدمي العطاءات من المناقصة الذين، أثناء إجراءات الشراء :

- a) tenderer is subject to a **conflict of interest**;
- b) tenderer has **not stated true facts** or has misinterpreted information required by PIN, or fails to provide timely such information or to provide required documents stated by PIN as condition for participation in the tender;
- c) **tenderer does not meet the PIN qualification criteria** or requirements stipulated in the tender documentation.
- d) tenderer has fulfilled the exclusion condition mentioned above in preceding article (Part 2, Article I), points c) or i) **during the last 2 years** prior to the launch of the tender.

(a) يخضع مقدم العطاء لتضارب في المصالح ؛

- (b) لم يذكر مقدم العطاء **حقائق صحيحة** أو أساء تفسير المعلومات المطلوبة من قبل PIN، أو فشل في تقديم هذه المعلومات في الوقت المناسب أو تقديم المستندات المطلوبة التي ذكرها PIN كشرط للمشاركة في المناقصة ؛
- (c) لا يستوفي مقدم العطاء معايير أو متطلبات التأهيل الخاصة بـ PIN المنصوص عليها في وثائق المناقصة.
- (d) استوفي مقدم العطاء شرط الاستبعاد المذكور أعلاه في المادة السابقة (الجزء 2 ، المادة الأولى) ، النقاط ج) أو ط) خلال العامين الأخيرين قبل إطلاق المناقصة.

## 2. CODE OF CONDUCT FOR SERVICE PROVIDERS/ مدونة قواعد السلوك

In addition to the above conditions for disqualification, Code of Conduct for Service Providers defines all areas that PIN expects all of its Service Providers at minimum to respect, and operate in ways that meet fundamental responsibilities in human rights, labour, environment and anti-corruption. The Code of Conduct is defined by the Ten principles of the UN Global Compact<sup>1</sup>:

- Support and respect the protection of internationally proclaimed human rights;
- No involvement in human rights abuses;
- Freedom of association and recognition of right to collective bargaining;
- Employment is freely chosen, not forced or compulsory;
- No exploitation of children and child labour;
- No discrimination in respect of employment and occupation;
- Support a precautionary approach to environmental challenges;
- Accept greater environmental responsibility promotion;
- Encourage the development and spread of environmentally friendly technologies;
- Adhering to highest standards of ethical conduct behaviour, including: working against corruption and all its forms, conflict of interest disclosure, respect to local laws.

بالإضافة إلى الشروط المذكورة أعلاه لفقدان الأهلية ، تحدد مدونة قواعد السلوك للموردين جميع المجالات التي تتوقع PIN من جميع مورديها احترامها على الأقل ، والعمل بطرق تليي المسؤوليات الأساسية في حقوق الإنسان والعمل والبيئة ومكافحة الفساد. يتم تعريف مدونة قواعد السلوك من خلال المبادئ العشرة للاتفاق العالمي للأمم المتحدة:

- دعم واحترام حماية حقوق الإنسان المعلنة دولياً؛
- عدم التورط في انتهاكات حقوق الإنسان؛
- حرية تكوين الجمعيات والاعتراف بالحق في المفاوضة الجماعية؛
- ويختار العمل بحرية، وليس قسرياً أو إلزامياً؛
- عدم استغلال الأطفال وعمل الأطفال؛
- عدم التمييز فيما يتعلق بالعمالة والمهنة؛
- دعم اتباع نهج تحوطي لمواجهة التحديات البيئية؛
- قبول تعزيز المسؤولية البيئية بشكل أكبر ؛
- تشجيع تطوير ونشر التكنولوجيات الصديقة للبيئة؛

<sup>1</sup> For more information, see <https://www.unglobalcompact.org/what-is-gc/mission/principles>

- الالتزام بأعلى معايير السلوك الأخلاقي ، بما في ذلك: العمل ضد الفساد وجميع أشكاله ، والإفصاح عن تضارب المصالح ، واحترام القوانين المحلية.

### 3. PROCEDURES IN SPECIFIC CASES/الإجراءات في حالات محددة

PIN may cancel the announced tender or not conclude contract with the winning bidder in the following cases:

يجوز لـ PIN إلغاء المناقصة المعلنة أو عدم التعاقد مع صاحب العطاء الفائز في الحالات التالية:

Case/قضية	Procedure/إجراء
<p>a) PIN has <b>not received any bid</b>, or none of the bids received was <b>qualitatively and/or financially worthwhile</b> or <b>all the bids received have been disqualified</b> from the tender</p> <p>لم يتلق PIN أي عطاء، أو لم يكن أي من العطاءات المستلمة ذا قيمة نوعية و/أو مالية أو تم استبعاد جميع العطاءات المستلمة من المناقصة</p>	<p>PIN has the right to <b>cancel tender and use a less strict rule/procedure</b>. <b>Application of a less strict rule/procedure must be described, justified, approved by the RDD CP PO / HRD Head of Regional Office / Section Director and archived in ELO in agenda 4 – Procurement.</b></p> <p>يحق لـ PIN إلغاء المناقصة واستخدام قاعدة/إجراء أقل صرامة. يجب وصف تطبيق القاعدة/الإجراء الأقل صرامة وتبريره والموافقة عليه من قبل RDD CP PO / HRD / رئيس المكتب الإقليمي / مدير القسم وحفظه في ELO في جدول الأعمال 4 - المشتريات.</p>
<p>b) <b>Major discrepancies have been found in the Tender Notice</b> or other supporting documentation of the tender;</p>	<p>PIN has the right to <b>cancel tender and announce a new tender</b></p>
<p>c) <b>Serious circumstances have occurred during the tender which prevent PIN to continue the tender</b></p> <p>تم العثور على تناقضات كبيرة في إشعار العطاء أو الوثائق الداعمة الأخرى للعطاء؛ من PIN حدثت ظروف خطيرة أثناء المناقصة مما منع مواصلة المناقصة</p>	<p>PIN has the right to <b>cancel tender and announce a new tender</b></p> <p>يحق لـ PIN إلغاء المناقصة والإعلان عن مناقصة جديدة</p>
<p>d) <b>Only one bid</b>, complying with the tender conditions, has been submitted</p> <p>تم تقديم عطاء واحد فقط مطابق لشروط المناقصة</p>	<p>PIN has the right to <b>cancel tender and use a less strict rule/procedure</b>. <b>Application of a less strict rule/procedure must be described, justified, approved by the RDD CP PO / HRD Head of Regional Office / Section Director and archived in ELO in agenda 4 – Procurement.</b></p> <p>يحق لـ PIN إلغاء المناقصة واستخدام قاعدة/إجراء أقل صرامة. يجب وصف تطبيق القاعدة/الإجراء الأقل صرامة وتبريره والموافقة عليه من قبل RDD CP PO / HRD / رئيس المكتب الإقليمي / مدير القسم وحفظه في ELO في جدول الأعمال 4 - المشتريات.</p>
<p>e) <b>The winning bidder refuse to sign contract with PIN, fails to fulfil concluded contract with PIN, have not</b></p>	<p>PIN is entitled to either accept the bid of the bidder whose bid has ended at the</p>

<p><b>stated true facts in their bid or their bid is at dumping price or otherwise jeopardizes free competition in the market (e.g. forbidden Service Provider agreements, cartels, abuse of the leading position in the market).</b></p> <p>يرفض مقدم العرض الفائز توقيع عقد مع PIN ، أو يفشل في الوفاء بالعقد المبرم مع PIN ، أو لم يذكر حقائق حقيقية في عرضه أو أن عرضه بسعر إغراق أو يعرض المنافسة الحرة في السوق للخطر (مثل اتفاقيات مقدمي الخدمة المحظورة، والكراتلات، إساءة استخدام المركز الرائد في السوق).</p>	<p><b>second or other places or cancel the tender and announce a new tender</b></p> <p>يحق لـ PIN إما قبول عطاء مقدم العطاء الذي انتهى عطاءه في المكان الثاني أو غيره أو إلغاء المناقصة والإعلان عن مناقصة جديدة</p>
---	--

#### 4. GENERAL CONDITIONS/الشروط العامة

1. The **bidder shall bear all costs** associated with the **preparation and submission of the Tender**, and PIN will in no case be responsible or liable for such costs.

يتحمل مقدم العطاء جميع التكاليف المرتبطة بإعداد وتقديم العطاء، ولن يكون بأي حال من الأحوال مسؤولاً عن هذه التكاليف PIN.

2. **By participating in the selection process**, the bidder hereby declares and warrants that has seen and understood the terms of the below mentioned **policies** and it complies and shall comply with all applicable terms and conditions specified therein:

PIN Policy on Ethical Conduct, PIN Code of Conduct, PIN Anti-Corruption Policy and other related policies referred to therein, which are incorporated by reference and represent an integral part of this tender notice. Electronic copies containing the complete text are available at:

[www.clovekvtisni.cz/policies](http://www.clovekvtisni.cz/policies)

يقر مقدم العطاء بموجب هذا ويضمن أنه قد اطلع على شروط السياسات المذكورة أدناه ويمتثل ويلتزم بجميع الشروط والأحكام المعمول بها والمحددة فيها :

سياسة PIN بشأن السلوك الأخلاقي ومدونة قواعد السلوك الخاصة بـ PIN وسياسة مكافحة الفساد PIN والسياسات الأخرى ذات الصلة المشار إليها فيها ، والتي تم تضمينها بالإشارة إليها وتمثل جزءاً لا يتجزأ من إشعار المناقصة هذا. ويمكن الاطلاع على النسخ الإلكترونية التي تحتوي على النص الكامل على الموقع التالي [www.clovekvtisni.cz/policies](http://www.clovekvtisni.cz/policies)

3. The bidder will immediately and without undue delay inform PIN of any event which interferes or threatens to materially interfere with this Tender notice, including suspicion of or actual fraud, corruption, bribery, theft, terrorist financing or other misuse of funds. Such information should be passed in the first instance to [fraud@peopleinneed.cz](mailto:fraud@peopleinneed.cz).

All information will be treated with the upmost confidentiality. Information can also be reported directly to the PIN programme team where appropriate, these will be immediately passed on to the above-mentioned e-mail address.

سيقوم مقدم العطاء على الفور ودون تأخير لا مبرر له بإبلاغ PIN بأي حدث يتداخل أو يهدد بالتدخل مادياً في إشعار المناقصة هذا ، بما في ذلك الاشتباه أو الاحتيال الفعلي أو الفساد أو الرشوة أو السرقة أو تمويل الإرهاب أو أي إساءة استخدام أخرى للأموال. وينبغي تمرير هذه المعلومات في المقام الأول إلى [fraud@peopleinneed.cz](mailto:fraud@peopleinneed.cz)

سيتم التعامل مع جميع المعلومات بأقصى قدر من السرية. يمكن أيضاً إبلاغ المعلومات مباشرة إلى فريق برنامج PIN عند الاقتضاء، وسيتم نقلها على الفور إلى عنوان البريد الإلكتروني المذكور أعلاه.

4. In case additional supplies/services/construction works would prove to be necessary for finalization of the activity for which this tender is organized, PIN reserves the right to procure them from the winner of this tender. The potential option of the contract extends for a value and duration wouldn't exceed the value and the duration of the initial contract awarded under this tender.

في حالة وجود لوازم/خدمات/أعمال بناء إضافية ضرورية لإنهاء النشاط الذي تم تنظيم هذه المناقصة من أجله، تحتفظ شركة PIN بالحق في شرائها من الفائز بهذه المناقصة. يمتد الخيار المحتمل للعقد بقيمة ومدة لا تتجاوز قيمة ومدة العقد الأولي الذي تم منحه بموجب هذه المناقصة.

5. When processing any personal data of PIN, the bidder shall comply with the applicable personal data protection laws, including the EU General Data Protection Regulation (GDPR). In case the bidder processes these data on PIN's behalf and according to its instructions, the bidder undertakes to enter into an additional Data Processing Agreement as per Article 28 of the GDPR. In case the bidder is seated outside of the European Economic Area, the Service Provider undertakes to comply with the standard data protection clauses required for such data transfers as per Article 46 par. 2 lit. c of the GDPR.

عند معالجة أي بيانات شخصية خاصة برقم PIN ، يجب على مقدم العرض الالتزام بقوانين حماية البيانات الشخصية المعمول بها، بما في ذلك اللائحة العامة لحماية البيانات في الاتحاد الأوروبي (GDPR). في حالة قيام مقدم العرض بمعالجة هذه البيانات نيابة عن PIN ووفقاً لتعليماته، يتعهد مقدم العرض بالدخول في اتفاقية معالجة بيانات إضافية وفقاً للمادة 28 من اللائحة العامة لحماية البيانات.

في حالة وجود مقدم العرض خارج المنطقة الاقتصادية الأوروبية، يتعهد مزود الخدمة بالامتثال لشروط حماية البيانات القياسية المطلوبة لعمليات نقل البيانات هذه وفقاً للمادة 46 الفقرة 2 مضاء ج من اللائحة العامة لحماية البيانات.

6. PIN reserves the right to cancel the tender without giving any reason.

تحتفظ PIN بالحق في إلغاء المناقصة دون إبداء أي سبب.

7. Should this Tender Notice be translated to a language other than English for signature, the English language version will prevail in the event of differences between the two versions.

في حالة ترجمة إشعار العطاء هذا إلى لغة أخرى غير اللغة الإنجليزية للتوقيع، فإن نسخة اللغة الإنجليزية هي التي تسود في حالة وجود اختلافات بين النسختين.

#### List of annexes:

1. Quotation form (Annex – 1) Lot - 1
2. Quotation form (Annex – 2) Lot - 2
3. Eligibility sworn statement (Annex – 3)



On behalf of People in Need	
Full name	Salam Shammis
Position	Head of Operations
Signature	

